Chun Jiang Qu
Spring River Melody

(1. Lyrics by 郭震 Guo Zhen [656-713])

江水深(chun yue)澄(chen)澄(chen)，
The river water in spring; runs deep.

上(shang)有緑竹
above it on both sides is a bamboo grove.

(2. Lyrics by 張籍 Zhang Ji [ca. 776 - c.829])

春江無雲朝水平，
In spring the river has no clouds, and in the morning the water is calm;

蘭心出水似鴨鳴-
mush leaves arise out of the water, and ducklings call out.

長干夫婦愛遠行，自染春衣纈已成。
From Changgan (in Nanjing) my husband loves traveling afar; (meanwhile) I dye the spring clothing, the sewing already finished.

春來未到父母家，舟小風多渡不得。
When spring came I was unable to go to my parents' home; our boat was small and the wind was great (so) we could not cross the river.

欲辭公(舅)姑先問人，私向江邊(頭)祭水神。
I wanted to leave my husband's parents (so) I first asked him, (so I [we?] personally went to the river's edge and sacrificed to the Water Spirit.

© John Thompson
(3. Lyrics by 張仲素 Zhang Zhongsu [d. 819/20])

32 (A)

摇漾越江春， 相将看白蘋。  
The swirling waves overflow  
the river in spring,  
on both sides you see  
the white deweed.

38

歸時不覺夜， 出浦月随人。  
While returning, before I had realized it,  
night fell;  
coming away from the river bank the moon  
followed me.

40 (B)

家住(寄)春江岸，  贏人歸東遊。  
Homes on the bank of the river in spring  
and, travellers  
you go by.

44

不知潮水信， 終日到沙頭。  
They don't know about the tidal waters  
reliably,  
and by the end of the day they run into  
a sand bank.

48 (C)

晨(乘)曉南河渡(去)， 参差疊浪横。  
There is morning mist  
at the south river crossing,  
even and repeated waves flow sideways.

52

前洲在何處？  露裏鴈呼嘆嘆。  
The island in front:  
where is it?  
in the fog wild geese  
call out.